

## PRESSE-Information

Aktuelle Informationen vom:	18.02.2005
Angaben zur Presseinformation:	Anzahl Wörter: 427
	Anzahl Zeichen: 2.995
	Seite: 1/4

## Dolmetscherin in Gefahr

Nicole Kidman im Film „Die Dolmetscherin“ - ab April 2005 in deutschen Kinos

In dem Film „Die Dolmetscherin“ (Original: „The Interpreter“) spielt Oscar-Preisträgerin Nicole Kidman eine in Afrika geborene UNO-Dolmetscherin, die zufällig vom geplanten Mord an einem afrikanischen Staatsoberhaupt erfährt und dadurch selbst zur Zielscheibe der Attentäter wird. Das FBI stellt einen Agenten ab, der die Dolmetscherin beschützen und das Attentat verhindern soll. Die Handlung spitzt sich zu, und die Dolmetscherin und ihr Beschützer kommen sich näher...

### Die Uno und die Dreharbeiten

Zum ersten Mal in der UN-Geschichte überhaupt durfte ein Filmteam für diesen Thriller am Sitz der Vereinten Nationen in New York drehen.

Gemäß Zeitungsberichten genehmigten Generalsekretär Kofi Annan und der Präsident der Vollversammlung die Dreharbeiten unter anderem deshalb, weil die Moral der Geschichte „mit den Werten der Vereinten Nationen im Einklang steht“. „Wir haben das Drehbuch gelesen und sind der Ansicht, dass es sich um eine Story für den Frieden handelt“, erklärte Kofi Annan. Die Weltorganisation habe zwar eine eigene PR-Abteilung, die gute Arbeit leiste. Aber der Film „wird unsere Ideale noch wesentlich weiter tragen“, so der Generalsekretär der UNO.

Nichtsdestotrotz handelt es sich bei dem Film - gemäß Regisseur Sydney Pollack - vor allem um „einen Thriller und eine Liebesgeschichte mit Verfolgungsjagen und Menschen in Gefahr“ („a thriller and a love story with chases and people in jeopardy“). Auf kommunikativer Ebene erhält der Film zusätzliche Spannung durch die divergierenden Ansichten der beiden Protagonisten. Während die Dolmetscherin laut Pollack „stark an die Macht [...] der Worte glaubt, und... der Auffassung ist, dass sie, wenn sie richtig verwendet werden, so machtvoll wie Kugeln oder Waffen sein können“, ist der FBI-Agent vor allem ein „Cop“, der Menschen anhand ihres Verhaltens beurteilt und für Worte nur Geringschätzung übrig hat. Das Grundthema des Films ist dem Regisseur zufolge ein Plädoyer gegen den Einsatz von Gewalt zur Lösung von Problemen zwischen Menschen und Staaten.

## Recherchen der Hauptdarstellerin für den Film

Als Vorbereitung auf ihre Rolle stellte Nicole Kidman vor Ort am Zentralsitz der Vereinten Nationen in New York Recherchen zur Arbeit der dort tätigen Konferenzdolmetscher an. Sie wohnte im Dolmetschertrakt einer Generalversammlung bei und informierte sich in diesem Zusammenhang über die Arbeit der Dolmetscher - und dem Hörensagen nach sogar über deren Kleidungsgewohnheiten (man darf also gespannt sein!). Natürlich ließen sich auch die Delegierten die Gelegenheit nicht entgehen und luden den berühmten Gast anschließend zu einer Party ein.

## Tatsachen - Namen - Daten

Hauptrollen: Nicole Kidman, Sean Penn

Regisseur: Sydney Pollack (auch: „Tootsie“, „Jenseits von Afrika“, „Die Firma“)

Drehbuch: Charles Randolph

Produzent: Anthony Minghella

Originaltitel: „The Interpreter“

Kinostart in Deutschland: 14.04.2005

## Weitere Informationen zum Beruf des Konferenzdolmetschers

- Homepage des Verbands der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.: [www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de) (Rubriken: „Dolmetschen von A-Z“, „Presse-Ecke“)
- Veröffentlichungen des Verbands der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.
- Berufsbild „Dolmetscher und Übersetzer“ des BDÜ e.V.

## Publikationen, weitergehende Auskünfte und Interviews bzw. Interviewpartner

Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e.V.

Dipl.-Dolmetscherin Angelika Eberhardt

Pressesprecherin, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit

Stuttgarter Str. 15

71083 Herrenberg

Tel.: +49 (0) 7032 203444, Fax: +49 (0) 7032 203445, Mobil: + 49 (0) 178 4913199

E-Mail: [pr@vkd.bdue.de](mailto:pr@vkd.bdue.de)

### **Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.**

Der Verband der Konferenzdolmetscher ([www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de)) vertritt die Interessen seiner Mitglieder und ganz allgemein des Berufsstandes der Konferenzdolmetscher, insbesondere in Deutschland gegenüber nationalen und internationalen Organisationen, Behörden, Körperschaften, Regierungen, Wirtschaft und Öffentlichkeit. Er bietet ausführliche Informationen zum Konferenzdolmetschen und zur Konferenzorganisation, Weiterbildungsveranstaltungen für Konferenzdolmetscher und gibt unter anderem ein Mitgliederverzeichnis heraus.

Er zählt zur Zeit knapp 180 Mitglieder (Stand: Februar 2005; davon ca. 70 % Vollmitglieder und 30 % Anwärter). Die Aufnahme in den Verband unterliegt strengen Aufnahmekriterien; bei der Mehrzahl der Mitglieder handelt es sich um Diplom-Dolmetscher oder Konferenzdolmetscher mit einem gleichwertigen Abschluss aus dem Ausland. Für die Aufnahme als Vollmitglied wird darüber hinaus der Nachweis einer beträchtlichen Anzahl an Konferenztagen, d.h. nachweislich großer Erfahrung in diesem Berufsfeld gefordert.

Der Verband der Konferenzdolmetscher entstand am 4. Juli 2003 aus der Berufsgruppe Konferenzdolmetscher im BDÜ, deren 10-jähriges Bestehen am 5. und 6. Juli 2003 mit einem Jubiläumskongress gefeiert wurde.

### **Information über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)**

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) ist der größte Berufsverband der sprachmittelnden Berufe in Deutschland. Im BDÜ sind 13 Mitgliedsverbände mit mehr als 5.000 Mitgliedern zusammengeschlossen, womit er 75 % aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer vereint.

Im Sinne eines hohen Qualitätsanspruchs für die Leistungen des Berufsstandes unterliegt die Aufnahme in den BDÜ spezifischen Kriterien, insbesondere im Hinblick auf die Qualifikation und die Erfahrung. Für Übersetzer und Dolmetscher bietet er zahlreiche Leistungen wie Fortbildungen, Veröffentlichungen, integrierte Mitgliederdatenbanken, Nachwuchsförderung usw.

Die Öffentlichkeit findet kompetente Informationen und Ansprechpartner zu allen Fragen rund um das Übersetzen und Dolmetschen.

Der BDÜ vertritt die Interessen seiner Mitglieder und des Berufsstandes allgemein gegenüber internationalen und nationalen Organisationen, Behörden, Körperschaften, Regierungen, Wirtschaft und Öffentlichkeit.

**Der BDÜ ist Mitglied der Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), der internationalen Dachorganisation der nationalen Übersetzerverbände. Er ist außerdem Mitglied des Bundesverbandes der Freien Berufe (BfB), des Instituts für Sachverständigenwesen (IfS) und der Zentrale zur Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs.**

### **Weitere Informationen:**

Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e.V.

Dipl.-Dolmetscherin Angelika Eberhardt

Pressesprecherin, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit

Stuttgarter Str. 15

71083 Herrenberg

Tel.: +49 (0) 7032 203444, Fax: +49 (0) 7032 203445, Mobil: + 49 (0) 178 4913199

E-Mail: [pr@vkd.bdue.de](mailto:pr@vkd.bdue.de)

Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.

Vereinsregister-Nr.: VR 1258 Amtsgericht Homburg/Saar, Registergericht Homburg (Saar)

Geschäftsstelle: Johannes-Fecht-Str. 2, 79295 Sulzburg, Tel.: 07634 504677, Fax: 07634 504678, [www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de), [gs@vkd.bdue.de](mailto:gs@vkd.bdue.de)

Bankverbindung: Postbank Dortmund Kto. 7578 75-460 BLZ: 440 100 46 IBAN DE90 4401 0046 0757 8754 60 BIC PBNKDEFF

Auskünfte werden nach bestem Wissen und Gewissen, jedoch ohne Rechtsverbindlichkeit und unter Ausschluss jeglicher Haftung erteilt.

FAXANTWORT

+49 (0) 7032 203445

Aktuelle Informationen vom: 18.02.2005

- Wir veröffentlichen den Pressebeitrag in der Ausgabe \_\_\_\_\_ unserer Zeitung/Zeitschrift und senden Ihnen ein Belegexemplar zu (Adresse: Angelika Eberhardt, Stuttgarter Str. 15, 71083 Herrenberg).
- Wir benötigen zu dem Thema weiter gehende Informationen. Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung
- Wir benötigen zu dem Thema Fotos. Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung.
- Wir haben kein Interesse an dem Pressebeitrag.
- Anmerkungen:

---

---

Name: \_\_\_\_\_

Zeitung/Zeitschrift: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Telefonnummer: \_\_\_\_\_

Faxnummer: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_